

快速
提升你的英语
阅读能力

年轻人最爱读的 55则英文散文

高山 姜宗彦 编著

55 Essays Young Ones Love to Read

阅读本书，流连于经典名作中，
体味亲人的爱，朋友的关怀。

散文能带给读者美的图画、
美的情景、美的享受、美的追求、美的憧憬……



www.c-textilep.com

享受阅读之乐、感知之乐、人生之乐




中国纺织出版社



年轻人最爱读的 55则英文散文

*55 Essays Young
Ones Love to Read*

享受阅读之乐、感知之乐、人生之乐

 中国纺织出版社

图书在版编目(CIP)数据

年轻人最爱读的 55 则英文散文:汉英对照/高山,
姜宗彦编著. —北京:中国纺织出版社,2011. 8
ISBN 978 - 7 - 5064 - 7558 - 7

I. ①年… II. ①高… ②姜… III. ①英语—汉语—
对照读物 ②散文集—世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 103251 号

策划编辑:苏广贵 责任编辑:于磊岚
责任印制:刘 强

中国纺织出版社出版发行
地址:北京东直门南大街 6 号 邮政编码:100027
邮购电话:010—64168110 传真:010—64168231
<http://www.c-textilep.com>
E-mail: faxing@c-textilep.com
北京振兴源印务有限公司印刷 各地新华书店经销
2011 年 8 月第 1 版第 1 次印刷
开本:710×1000 1/16 印张:14.5
字数:220 千字 定价:29.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社图书营销中心调换

前言

散文能带给读者美的图画、美的情景、美的享受、美的追求、美的憧憬……散文能陶冶情操,启人哲思,发人深省;散文能抚慰受伤的心灵,给人欢乐、温暖和爱。

同中国散文一样,外国散文也有着悠久的历史,其中的佳作更是浩如烟海、不胜枚举。由于不同的国情和文化背景,外国散文和中国散文存在着一定的差异。为了使读者更好地了解和欣赏外国优秀散文,编者从浩如烟海的散文卷帙中遴选出五十五篇最美的作品,辑录成书。这些作品均来自名师之手,蕴涵了大师们感悟自然,体验生命的情愫。

生命如同四季一样花开花落,然而其中的真理将铭刻在这些篇章中。阅读本书,流连于经典名作中,体味亲人的爱,朋友的关怀。一种向善的力量将使干涸的心灵得以滋润,枯萎的生命得以激越。翻开本书的那一瞬间将成为你生命中的一部分,享受阅读之乐、感知之乐、人生之乐。而经典名作不仅让读者学到真正地道的英语,而且还可以启迪心智、丰富思想。



开卷有益。本书给读者提供了一方鸟瞰人类文学和不同民族精神传统的视窗,是青年人及英语学习爱好者陶冶性情,增进文学、艺术、美学和哲学等方面修养的必备读物,也是忙碌的现代人的一片憩息心灵的家园。

编者
2011年6月

第一章

独饮清茶,细品人生

Drinking Tea Alone, Tasting the Life

- 3 / 1. 我为何而生
- 7 / 2. 人在旅途
- 10 / 3. 有感于青春常在
- 14 / 4. 开启快乐之门
- 18 / 5. 青春
- 21 / 6. 爱自己
- 26 / 7. 生活小悟
- 31 / 8. 生活的乐趣
- 34 / 9. 阳光下的时光
- 38 / 10. 真正的高贵
- 41 / 11. 论宁静的心境
- 45 / 12. 人人有本难念的经
- 50 / 13. 活出你的美丽

第二章

生命中最好的养料

The Best Nourishment of Life

- 55 / 14. 母爱无价
- 58 / 15. 心灵之歌
- 62 / 16. 感谢的机会
- 67 / 17. 家
- 70 / 18. 家庭观念的变化
- 74 / 19. 论爱情
- 79 / 20. 爱,是艰难的
- 82 / 21. 爱是耐人寻味的
- 89 / 22. 爱的召唤
- 94 / 23. 真爱
- 97 / 24. 爱情不再来
- 101 / 25. 论友谊
- 104 / 26. 我们需要朋友
- 107 / 27. 永远的朋友
- 109 / 28. 论择友

第三章

生活,是一种态度

Life Is an Attitude

115 / 29. 你生活中的人们

118 / 30. 一切刚开始

121 / 31. 我有一个梦想

126 / 32. 健全的人生

131 / 33. 微尘与栋梁

134 / 34. 知足者常乐

138 / 35. 我要笑对世界

142 / 36. 期盼无休

145 / 37. 关于成功

149 / 38. 幸福的秘密

153 / 39. 你可以选择……

156 / 40. 美丽是一种感觉

161 / 41. 当生命走向终点

第四章

那些回不去的岁月

Only One Time

- 165 / 42. 如果再回到童年
- 169 / 43. 每一天都是上帝的恩赐
- 175 / 44. 生活的艺术
- 181 / 45. 我惧怕年尾岁末
- 184 / 46. 如果生命可以重来
- 188 / 47. 曲而不折
- 191 / 48. 一种错觉
- 193 / 49. 人需要包装
- 197 / 50. 重要的是什么
- 201 / 51. 如果今天是生命之末
- 206 / 52. 幸福之路
- 213 / 53. 人生不是一次彩排
- 217 / 54. 体验生活
- 221 / 55. 拥抱今天



第一章



*55 Essays Young
Ones Love to Read*

独饮清茶，细品人生

Drinking Tea Alone , Tasting the Life



同样是一杯茶,善品者能从淡淡的味道之中感受到茶融于水的律动,恰如会思考的人面对平淡生活,总是能从三点一线的固定轨迹下,找到一些细微的感动,鼓舞自己继续迎接彩虹。茶味浓者层次感强,提神明目,如同久历红尘从平凡终入绚烂者,历经几番风雨后悟透繁华,复归平淡。

杯里茶香,杯外灵性,都在心的世界里延展。一只杯是一个世界,冲泡的是茶也是心。

*55 Essays Young
Ones Love to Read*

1. 我何而生

What I Have Lived for

——Bertrand Russell/伯特兰·拉塞尔

Three **passions**, simple but **overwhelmingly** strong, have **governed** my life: the longing for love, the search for knowledge, and unbearable pity for the suffering of mankind. These passions, like great winds, have blown me hither and thither, in a wayward course, over a deep ocean of **anguish**, reaching to the very verge of despair.

I have sought love, first, because it brings **ecstasy**—ecstasy so great that I would often have **sacrificed** all the rest of life for a few hours of this joy. I have sought it, next, because it relieves loneliness—that terrible loneliness in which one shivering consciousness looks over the rim of the world into the cold unfathomable lifeless **abyss**. I have sought it, finally, because in the union of love I have seen, in a mystic **miniature**, the prefiguring vision of the heaven that saints and poets have imagined. This is what I sought, and though it might seem too good for human life, this is what—at last—I have found.

With equal passion I have sought knowledge. I have wished to understand the hearts of men. I have wished to know why the stars shine. And I have tried to apprehend the Pythagorean power by which number holds away above the flux. A lit-

tle of this, but not much, I have achieved.

Love and knowledge, so far as they were possible, led upward toward the heavens. But always pity brought me back to earth. **Echoes** of cries of pain reverberated in my heart. Children in famine, victims tortured by oppressors, helpless old people a hated burden to their sons, and the whole world of loneliness, poverty, and pain make a **mockery** of what human life should be. I long to alleviate the evil, but I cannot, and I too suffer.

This has been my life. I have found it worth living, and I would gladly live it again if the chance were offered me.

对爱情的渴望,对知识的追求以及对人类苦难不可遏制的同情——这三种质朴而强烈的激情支配着我的一生。这些激情如阵阵飓风,吹拂在我动荡不定的生涯中,有时甚至如同吹过深沉痛苦的海洋,直抵绝望的边缘。

我追寻爱情,首先是因为它给我带来欢喜——它让人如此着迷,为了这片刻的快乐,我宁愿牺牲我的余生。我追求爱情,还因为它能使人摆脱孤独——置身于这无比可怕的孤独中,那让人战栗的感觉,仿佛站在世界的边缘,而面前是冰冷、寒气逼人的无底深渊。我追求爱情,还因为在爱的结合、在这神秘的缩影中,我看到了圣贤和诗人们曾经幻想的天堂美景。这就是我所寻求的,虽然这可能是人生难以得到的美好事物,但这就是我最终所找到的东西。

带着同样的激情,我追求知识。我希望能够理解人类的心灵,我想知道星星为什么会发光,我也曾试图领悟毕达哥拉斯的力量,他认为数字的力量驾驭着万物的变化。在探索知识方面,我只取得了一点点成绩,不是很多。

爱和知识可以把人带入天堂,但是怜悯之心又常常把我拉回尘世之中,我的心中激荡着痛苦的呼唤。忍饥挨饿的孩子,惨遭统治者压迫的受难者,

被儿女们视为可憎负担的无助老人，以及孤独、贫穷与痛苦，都在嘲弄着人类生活中本应有的美好。我渴望减少人间的苦难，但是我却无能为力，而且我自己也在受苦。

这就是我的一生。我认为它很有意义。如果有机会，我很愿意再活它一次。



1. passion ['pæʃən] *n.* 激情;热情
2. overwhelmingly [ˌəʊvə 'hweɪlɪŋli] *adv.* 压倒性地;不可抵抗地
3. govern ['gʌvən] *vt.* 统治;支配;控制;管理
4. anguish ['æŋɡwɪʃ] *n.* 苦恼;痛苦
5. ecstasy ['ekstəsi] *n.* 入迷;狂喜;忘形
6. sacrifice ['sækrɪfaɪs] *vi.* 献祭;奉献
7. abyss [ə 'bɪs] *n.* 深渊;无底洞
8. miniature ['mɪniətʃə] *n.* 缩图;微型画
9. echo ['ekəʊ] *n.* 回音;效仿
10. mockery ['mɒkəri] *n.* 嘲弄;笑柄



1. Three passions, simple but overwhelmingly strong, have governed my life: the longing for love, the search for knowledge, and unbearable pity for the suffering of mankind.

对爱情的渴望,对知识的追求以及对人类苦难不可遏制的同情——这三种质朴而强烈的激情支配着我的一生。

2. I have sought love, first, because it brings ecstasy—ecstasy so great that I would often have sacrificed all the rest of life for a few hours of this joy.

我追寻爱情,首先是因为它给我带来欢喜——它让人如此着迷,为了这片刻的快乐,我宁愿牺牲我的余生。

3. I have sought it, next, because it relieves loneliness—that terrible loneliness in which one shivering consciousness looks over the rim of the world into the cold unfathomable lifeless abyss.

我追求爱情,还因为它能使人摆脱孤独——置身于这无比可怕的孤独中,那让人战栗的感觉,仿佛站在世界的边缘,而面前是冰冷、寒气逼人的无底深渊。

4. This has been my life. I have found it worth living, and I would gladly live it again if the chance were offered me.

这就是我的一生。我认为它很有意义。如果有机会,我很愿意再活它一次。

55 Essays Young
Ones Love to Read

2. 人在旅途

We Are on a Journey

—Henry Van Dyke/亨利·凡·戴克

Wherever you are, and whoever you may be, there is one thing in which you and I are just alike at this moment, and in all the moments of our existence. We are not at rest; we are on a journey. Our life is a movement, a **tendency**, a **steady**, ceaseless progress towards an unseen goal. We are gaining something, or losing something, everyday. Even when our position and our character seem to remain **precisely** the same, they are changing. For the mere advance of time is a change. It is not the same thing to have a **bare** field in January and in July. The season makes the difference. The limitations that are **childlike** in the child are childish in the man.

Everything that we do is a step in one direction or another. Even the failure to do something is in itself a deed. It sets us forward or backward. The action of the negative pole of a **magnetic** needle is just as real as the action of the positive pole. To decline is to accept—the other alternative.

Are you nearer to your port today than you were yesterday? Yes, you must be a little nearer to some port or other; for since your ship was first **launched** upon the sea of life, you have never been still for a single moment; the sea is too deep, you could not find an **anchorage** if you would. There can be no **pause** until you

come into port.

不论你身处何地,也不论你是谁,不管是在此时此刻,还是在我们生命中的任何一个瞬间,有一件事对你我来说是一样的:我们不是在休息,我们在旅途中。我们的生活是一种运动,一种趋势,是向着一个未知目标稳定而不停歇地行进。每一天,我们都会赢得某些东西,或者会失去某些东西。甚至当我们的位置和我们性格看起来仿佛跟以前没有丝毫变化时,它们事实上都在改变,因为时间推移的本身就是一种变化。对于一块荒芜的土地来说,在一月和七月是不同的,因为季节的变化让它有所差异。能力上的局限对于孩子来说是一种天真的品质,但对于大人来说就是幼稚的表现。

我们做的每一件事都是朝着某个方向的一次迈进。甚至失败的尝试也是有意义的,左右着我们的进退。磁针负极的作用与正极是一样的,拒绝在某种意义上说也是一种接受。

你今天比昨天更接近你的港口了么?是的,你一定离某个港口更近了些。因为自从你的航船在生命的海洋上起航的那一刻起,你就从来没有停泊过。海是如此之深,你寻找不到抛锚之处。你永远都不可能停下来,直到你到达自己的港口。



1. tendency ['tendənsi] *n.* 倾向,趋势;癖好
2. steady ['stedi] *n.* 关系固定的情侣;固定支架
3. precisely [pri'saisli] *adv.* 精确地;恰恰
4. bare [beə] *adj.* 空的;赤裸的,无遮蔽的
5. childlike ['tʃaɪldlaɪk] *adj.* 天真烂漫的;孩子似的
6. magnetic [mæg'netik] *adj.* 有吸引力的;有磁性的;地磁的